

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 17

אֶת־אֶלְהָה דֹּבֵר יְהוָשָׁע וַיֹּשָׁא עִנְיוֹ הַשְׁמִימָה וַיֹּאמֶר
אָבִי הַפְּהָד־בָּאָה הַשָּׁעָה פָּאָר אֶת־בְּנֵךְ לְמַעַן יְפַאֲרֵךְ גַּם־בְּנֵךְ:

1. 'eth-'eleh diber Yahushua' wayisa' `eynayu hashamay'mah wayo'mar 'Abi
hinneh-ba'ah hasha`ah pa'er 'eth-bin'k I'ma`an y'pha'er'k gam-b'ne'k.

John17:1 Oω^{אָבִי} spoke these things; then He lifted His eyes toward the heavens and said, “My Father, the hour has come. Glorify Your Son so that Your Son may also glorify You,”

<17:1> Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εὗπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

1 Tauta elalesen Iēsous, kai eparas tous ophthalmous autou eis ton ouranon these things said Yahushua, and having lifted up His eyes to the heavens eipen, Pater, elēlythen hē hōra; doxason sou ton huion, hina ho huios doxasē se, said, “Father, has come the hour; glorify Your Son, that the Son may glorify You;”

בְּכֹאֲשֶׁר נָתָתָ לֹו הַשְׁלָטָן עַל־כָּל־בָּשָׂר
לְמַעַן יִתְּן חַיִּים עַזְלָם לְכָל אֲשֶׁר־נָתָתָ לֹו:

2. ka'asher nathaat lo hashal'tan `al-kal-basar
I'ma`an yiten chayey `olam l'kol 'asher-nathaat lo.

John17:2 “just as You have given Him authority over all flesh so that He may give eternal life to all those whom You have given Him.”

<2> καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἔξουσίαν πάσης σαρκός,
ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

2 kathōs edōkas autō exousian pasēs sarkos,
as You gave Him authority over all flesh,
hina pan ho dedōkas autō dōsē autois zōēn aiōnion.
that to all which You have given Him He may give to them eternal life.”

וְאֶלְהָה הִם חַיִּים עַזְלָם לְדֹעַת אֶתְךָ כִּי אַתָּה הָאֱלֹהִים לְבָדָךְ
וְאֶת־יְהוָשָׁע הַמְשִׁיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתָּ:

3. w'eleh hem chayey ha`olam lada`ath 'oth'ak ki 'atah ha'Elohim I'bade'k
w'eth-Yahushua` haMashiach 'asher shalach'at.

John17:3 “This is eternal life to know You, that You alone are the Elohim, and **Owָהֵנִי** the Mashiach, whom You have sent.”

כְּגַם תִּדְעֶה אֲתָּה שֶׁאָתָּה הוּא יְהוָה הַמֶּלֶךְ הַמְּשִׁיחַ הַמְּשֻׁלָּחׁ מִתְּבוֹנָן בְּבָנָיו.

3 hautē de estin hē aiōnios zōē hina ginōskōsin se ton monon alēthinon theon
“And this is eternal life, that they may known You the only true Elohim
kai hon apesteilas Iēsoun Christon.
and He whom You sent, Yahushua Messiah.”

דָּנִיֵּל פָּאָרְטִּיךְ בְּאָרֶץ כְּלִיהִי מַלְאָכָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְעַשּׂוֹת:

4. ‘ani pe’ar’tiak ba’arets kilithi m’la’k’t’ak ‘asher tsuithani la`asoth.

John17:4 “I glorified You on the earth.
I have completed Your work that You have commanded Me to do.”

כְּגַם σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.

4 egō se edoxasa epi tēs gēs to ergon teleīosas
“I glorified You on the earth, the work having finished
ho dedōkas moi hina poiēsō;
which You have given Me that I should do.”

הַעֲתָה פָּאָרְנִי אֲתָּה אָבִי עַמְּךָ בְּכָבוֹד
אֲשֶׁר חִיהָדְלִי עַמְּךָ טָרַם הָיוֹת הָעוֹלָם:

5. w`atah pha’areni ‘atah ‘Abi `imeak bakabod
‘asher hayah-li `im’ak terem heyoth ha`olam.

John17:5 “Now You glorify Me, My Father, with Yourself, with the glory
that I had with You before the world existed.”

כְּגַם נָבְנָה דָּמָךְ מִזְמָרָה, πάτερ,
παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἥτις εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

5 kai nyn doxason me sy, pater, para seautō tē doxē
“And now glorify Me You, Father, along with Yourself with the glory
he eichon pro tou ton kosmon einai para soi.
which I was having before the world was with You.”

וְאַתָּה שְׁמָךְ הַדָּعַתִּי לְבָנִי הָאָדָם אֲשֶׁר נָתָתָּ לִי מִתְּזָהָרָה
הָעוֹלָם לְקָדְשֵׁי וְלִי נָתָתָּ אֶתְּמָמָן וְאֶתְּדָבָרָךְ נִצְרָאוֹ:

6. ‘eth shim’ak hoda`ti lib’ney ha’adam ‘asher nathaat li mito’k ha`olam l’ak hayu
w’li nathaat ‘otham w’eth-d’bar’ak natsaru.

John17:6 “I have manifested Your name to the men whom You gave Me out of the world; they were Yours and You gave them to Me, and they have kept Your word.”

<6> Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῦς ἀνθρώπους οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.
σοὶ ἥσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

6 Ephaneirosa sou to onoma tois anthrōpois hous edōkas moi ek tou kosmou.

“I manifested Your name to the men whom You gave to Me out of the world.

soi ēsan kamoi autous edōkas kai ton logon sou tetērēkan.

They were Yours and to Me You gave them and Your word they have kept.”

וְעַתָּה יְדֻעָה כִּי־כֵל אֲשֶׁר נָתָת לִי מַעַמֵּךְ הוּא:
7. w'atah yad' u ki-kol 'asher nathaat li me'im'ak hu'.

John17:7 “Now they know that all whatsoever You have given Me is from Yourself.”

<7> νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

7 nyn egnōkan hoti panta

“Now they have known that all things

hosa dedōkas moi para sou eisin;

whatsoever You have given to Me from You are;”

חִכְּבָרִים אֲשֶׁר נָתָת לִי נָתָתִי לְהֶם וְהֶם קְבָּלִים
וַיַּכְּרִבוּ בְּאֶמֶת כִּי מַעַמֵּךְ יִצְּאָתִי וַיַּאֲמִינָה כִּי אַתָּה שְׁלֹחַנִּי:
8. ki had'barim 'asher nathaat li nathati lahem w'hem qib'lum
wayakiru be'emeth ki me`imaak yatsa'thi waya'aminu ki 'atah sh'lach'tani.

John17:8 “For the words that You gave Me I have given to them.

They have received them and truly recognized that I came forth from You,
and they believe that You sent Me.”

<8> ὅτι τὰ ρήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον
καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

8 hoti ta hrēmata ha edōkas moi dedōka autois, kai autoi elabon

“because the words which You gave Me I have given to them, and they received
kai egnōsan alēthōs hoti para sou exēlthon, kai episteusan hoti sy me apestelias.

and knew truly that from You I came forth, and they believed that You sent Me.”

ט אָנָּי בְּעַד אַתָּיר לְךָ לֹא בַּעַד הָעוֹלָם אַתָּיר
כִּי אָמַ-בַּעַד אֱלֹהָה אֲשֶׁר נָתָת לִי כִּי-לְךָ הַמָּה:
9. 'ani ba`adam 'a`tir l'ak lo' b`ad ha`olam 'a`tir
ki 'im-b`ad 'eleh 'asher nathaat li ki-l'ak hemah.

John17:9 “I shall implore You on their behalf. I shall not implore on behalf of the world, but rather on behalf of those that You have given to Me, for they are Yours.”

«9» ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ, οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ
ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

9 egō peri autōn erōtō, ou peri tou kosmou erōtō

“I concerning them ask; not concerning the world I ask
alla peri hōn dedōkas moi, hoti soi eisin,
but concerning the ones You have given Me, because they are yours,”

וְכָל־אֲשֶׁר לִי לְקֹדֶשׁ שְׁלֵי וּנְתַפְּאַרְתִּי בָּהֶם:
10. w'kal-'asher li l'ak hu' w'shel'ak sheli w'nith'pa'ar'ti bahem.

John17:10 “All that is Mine is Yours, and what is of Yours is of Mine,
and I have been glorified in them.”

«10» καὶ τὰ ἡμά πάντα σά ἔστιν καὶ τὰ σὰ ἡμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

10 kai ta ema panta sa estin kai ta sa ema,

“and things of Mine all are Yours and the things of Yours Mine,
kai dedoxasmai en autois.
and I have been glorified in them.”

וְאַנְגִּנִּי אַיִּגְנִי עוֹד בְּעוֹלָם וְהָם בְּעוֹלָם הַמָּה
וְאַנְגִּנִּי בָּא אֶלְיךָ אָבִי הַקָּדוֹשׁ נִצְרָאָתָם בְּשָׁמָךְ
אַתְּ־אֲשֶׁר נִתְּתָּ לִי לְמַעַן יְהִיוּ אֶחָד קָמְנוּ:

11. wa'ani 'eyneni `od ba`olam w'hem ba`olam hemah
wa'ani ba' 'elejak 'Abi haqadosh n'tsor 'otham b'shim'ak
'eth-'asher nathaat li l'ma`an yih'yu 'echad kamonu.

John17:11 “I am no longer in the world, yet they are in the world,
and I am coming to You, My holy Father. Protect them in Your name
which You have given to Me, that they may be one as We are.”

«11» καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν,
κάγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. Πάτερ ἄγιε, τήρησον αὐτοὺς
ἐν τῷ ὀνόματί σου φ δέδωκάς μοι, ἵνα ὥστιν ἐν καθὼς ἡμεῖς.

11 kai ouketi eimi en tō kosmō, kai autoi en tō kosmō eisin,

“And no longer I am in the world, and they in the world are,
kagō pros se erchomai. Pater hagie, tērēson autous en tō onomati sou
and I to You are coming. Holy Father, keep them in Your Name
hō dedōkas moi, hina ōsin hen kathōs hēmeis.
which You have given Me, that they may be one as We are.”

יב בְּהִזְמָנָה עַמְּךָם בְּעֹזֶלֶם אֲנִי נִצְרָתֵי אַתֶּם בְּשָׁמֶךָ
אַתֶּן-אָשֶׁר נִתְּחַם לִי שְׁמָרָתֵי וְלֹא-אָבֵד מֵהֶם אִישׁ
זָוְלָתֵי בְּקַדְשָׁה-אָבְדוֹן לְמִלְאָתֵךְ בְּרַהֲתָיו:

12. bih'yothi `imahem ba`olam 'ani natsar'ti 'otham bish'meak 'eth-'asher n'thatam li shamar'ti w'lo-'abad mehem 'ish zulathi ben-ha'abadon l'mal'th d'bar haKathub.

John 17:12 “While I was with them in the world, I protected them in Your name.

I have kept what You have given Me, and not one of them has perished except the son of perdition, to fulfill the word of the Scripture.”

〈12〉 ὅτε ἥμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ὡς δέδωκάς μοι,
καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδὲν ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,
ἴνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

12 **hote ēmēn met'** autōn egō etēroun autous en tō onomati sou
“**When I was with them I was keeping them in Your name**
hō dedōkas moi, kai ephylaxa, kai oudeis ex autōn apōleto
which You have given Me, and I kept watch, and none of them perished
ei mē ho huios tēs apōleias, hina hē graphē plērōthē.
except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.”

יג וַעֲתָה חָנֵן בָּא אֶלְיךָ וְאַתְּ אֱלֹהָי אָנִי מְדַבֵּר בְּעַזְלָם
לוּמָן תִּמְלָא לָהֶם שְׁמַחְתִּי בְּקָרְבָּם:

**13. w`atah hin'ni ba' 'elejak w'eth-'eleh 'ani m'daber ba`olam
I'ma`an timale' lahem sim'chathi b'qir'bam.**

John 17:13 “Now, behold, I come to You, and I am speaking these things in the world so that they may have My joy fulfilled within them.”

•**13** νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ
ἴνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

13 nyn de pros se erchomai kai tauta lalō en tō kosmō
“And now to You I am coming and these things I speak in the world
hina echōsin tēn charan tēn emēn peplērōmenēn en heautois.
that they may have My joy having been fulfilled in themselves.”

14. 'ani nathati lahem 'eth-d'bar'ak w'ha`olam sane' 'otham ya`an ki lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki lo' min-ha`olam 'ani.

John17:14 "I have given them Your word, but the world hates them since they are not of the world, just as also I am not of the world."

<14> ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς,
ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἴμι ἐκ τοῦ κόσμου.

14 egō dedōka autois ton logon sou kai ho kosmos emisēsen autous,
“I have given to them Your Word and the world hated them,
hoti ouk eisin ek tou kosmou kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
because they are not of the world just as I am not of the world.”

טו וְלֹא אַשְׁתֵּיר לְךָ
אֲשֶׁר תִּקְחֶם מִן־הָעוֹלָם בְּכָךְ שְׂתִּיצְרָמָם מִן־חֶרְבָּע:

15. w'lo' 'a`tir l'ak 'asher tiqachem min-ha`olam raq shetits'rem min-hara`.

John17:15 "I shall not implore You that You take them from the world,
but only that You would guard them from what is evil."

<15> οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

15 ouk erōtō hina arēs autous ek tou kosmou,
“I do not ask that You take them out of the world,
all' hina tērēsēs autous ek tou ponērou.
but that You keep them from the evil one.”

טז לֹא מִן־הָעוֹלָם הֵם כַּאֲשֶׁר גַּם־אָנֹכִי אַיִגְנָר מִן־הָעוֹלָם:

16. lo' min-ha`olam hem ka'asher gam-'anoki 'eyneni min-ha`olam.

John17:16 "They are not from the world, just as also I am not from the world."

<16> ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἴμι ἐκ τοῦ κόσμου.

16 ek tou kosmou ouk eisin kathōs egō ouk eimi ek tou kosmou.
“Of the world they are not just as I am not of the world.”

יז קָדֵשׁ אָنָם בְּאַמְתָּךְ דְּבָרֶךְ אַמְתָּה:

17. qadesh 'otham ba'amiteak d'bar'ak 'emeth.

John17:17 "Sanctify them with Your truth; Your word is truth."

<17> ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἔστιν.

17 hagiasoν autous en tē alētheia; ho logos ho sos alētheia estin.
“Sanctify them in the truth; Your Word is truth.”

ייח כִּי-אָשֵׁר אַתָּה שְׁלֹחַת אֶתְכָּי אֶל-הָעוֹלָם כִּי גַם-אָנִי
שְׁלֹחַתִּי אֶתְכָּם אֶל-הָעוֹלָם:

**18. ka'asher 'atah shalach'at 'othi 'el-ha`olam
ken gam-'ani shalach'ti 'otham 'el-ha`olam.**

John 17:18 “Just as You have sent Me to the world, so I have also sent them to the world.”

〈18〉 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κάγω ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον.

18 **kathōs** eme apesteilas eis ton kosmon, **kagō** apesteila autous eis ton kosmon;

“As You sent Me into the world, so also I sent them into the world;”

**19. wa'ani maq'dish 'eth-naph'shi ba`adam
I'ma`an yih'yu gam-hem m'qudashim be'emeth.**

John17:19 “I sanctify Myself on their behalf so that they may also be sanctified with the truth.”

καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὥσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

19 kai hyper autōn [egō] hagiazō emauton,

“And for them I sanctify Myself,

hina ὄσιν καὶ αὐτοὶ ἑγιασμένοι εἰς ἀλήθειαν.

that may have been also they sanctified in truth."

אָמֵן-בְּעֵד הַמִּאמְנִים בַּי עַל-פִּי דְּבָרָם: כ אֲוֹלֶם לֹא לְבַד בַּعֲדֵךְ אֱלֹהָה אָנָכִי מַעֲתֵיר לְךָ כִּי
בְּעֵד-אֱלֹהָה אָנָכִי מַעֲתֵיר לְךָ כִּי עַז בְּעֵד-אֱלֹהָה אָנָכִי מַעֲתֵיר לְךָ כִּי
בְּעֵד-אֱלֹהָה אָנָכִי מַעֲתֵיר לְךָ כִּי עַז בְּעֵד-אֱלֹהָה אָנָכִי מַעֲתֵיר לְךָ כִּי

**20. 'ulam lo' l'bad b`ad-'eleh 'anoki ma`tir l'ak
ki 'im-gam-b`ad hama'aminim bi `al-pi d'baram.**

John17:20 “However, I implore you not only on their behalf, but also on behalf of those who believe in Me through the mouth of their word,”

**〈20〉 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον,
ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστεύοντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,**

20 Ou peri toutōn de erōtō monon,

“Not concerning these however do I ask only,

alla kai peri tōn pisteuontōn dia tou logou autōn eis eme,

but also concerning the ones believing because their word in Me.”

כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים
כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְאַנְגֶּלֶל אֱלֹהִים
וְהִי גָּמָדָה בָּנוֹ כִּי אַתָּה שְׁלֹחַתְנוּ:

21. I'ma'an yih'yu kulam 'echad ka'asher 'atah 'Abi bi 'atah wa'ani b'ak
w'hayu gam-hemah banu k'echad I'ma'an ya'amin ha'olam ki 'atah sh'lach'tani.

John17:21 “so that they may all be one, just as You, My Father,
You are in Me and I am in You. May they also be in Us as one,
so that the world may believe that You sent Me.”

<21> ὅντες πάντες ἐν ὑσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κάγω ἐν σοί,
ὅντας καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὑσιν, ὅντας ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

21 hina pantes hen ōsin, kathōs sy, pater, en emoji kagō en soi,
“That all may be one, as You, Father, in Me are and I in You,
hina kai autoi en hēmin ōsin, hina ho kosmos pisteuē hoti sy me apesteilas.
that also they in Us may be, that the world may believe that You sent Me.”

כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים
כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְאַנְגֶּלֶל אֱלֹהִים
לְמַעַן יְהִי אָחָד כִּי אַשְׁר אֲנֵהוּ אָחָד:

22. wa'ani nathati lahem 'eth-hakabod 'asher nathaat li
I'ma'an yih'yu 'echad ka'asher 'anach'nu 'echad.

John17:22 “I gave them the glory that You have given Me
so that they may be one just as We are one.”

<22> κάγω τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ὅντες ὑσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν.

22 kagō tēn doxan hēn dedōkas moi dedōka autois,
“And I the glory which You have given Me I have given them,
hina ōsin hen kathōs hēmeis hen;
that they may be one just as We are one.”

כִּי אַנְגֶּלֶל אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים
כִּי אַנְגֶּלֶל אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים וְאַתָּה בֵּן אֱלֹהִים
וְדַע הָעוֹלָם כִּי אַתָּה שְׁלֹחַתְנוּ וְאַהֲבָתְנוּ אֲשֶׁר אֲהַבְתָּנוּ:

23. 'ani bahem w'atah bi I'ma'an yih'yu mush'lammim Pechad
u'I'ma'an yeda' ha'olam ki 'atah sh'lach'tani w'ahab'at 'otham ka'asher 'ahab'tani.

John17:23 “I am in them and You are in Me, so that they may be perfected in one and
so that the world may know that You sent Me and loved them just as You have loved Me.”

<23> ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοὶ, ὅντες τετελειωμένοι εἰς ἐν, ὅντας γινώσκη
ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἤγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἤγάπησας.

23 egō en autois kai sy en emoji, hina ōsin teteleiōmenoi eis hen,

“I in them, and You in Me, that they may be perfected into one,

hina ginōskē ho kosmos hoti sy me apesteilas kai ēgapēsas autous kathōs eme ēgapēsas.
that may know the world that You sent Me and loved them just as You loved Me."

כִּי אָבִי אֲשֶׁר נְתַתִּם לִי רְצׂוֹנִי שֵׁיחִירִי עַמְּדִי
בְּאֲשֶׁר אָהִיה אָנִי לְמַעַן יְחִזּוּ בְּכָבוֹדִי
אֲשֶׁר נְתַתִּי לִי כִּי אָהָבְתִּנִי לְפָנִי מָסְדוֹת עַולְמָם:

24. 'Abi 'asher n'thatam li r'tsoni sheyih'yu `imadi ba'asher 'eh'yeh 'ani l'ma`an yechezu bik'bodi 'asher nathaat li ki 'ahab'tani liph'ney mos'doth `olam.

John17:24 "My Father who gave them to Me, it is My will that they be with Me where I shall be, so that they may behold My glory that You have given Me, for You have loved Me before the foundations of the world."

<24> Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου είμι ἐγώ κάκεῖνοι ὥστιν μετ' ἔμοι, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

24 Pater, ho dedōkas moi, thelō hina

"Father, as to that which You have given Me, I desire that
hopou eimi egō kakeinoi ōsin met' emou, hina theōrōsin tēn doxan tēn emēn,
where I am those also may be with Me, that they may see My glory
hēn dedōkas moi hoti ēgapēsas me
which You have given Me because You loved Me
pro katabolēs kosmou.
before the foundation of the world."

כְּה אָבִי הַצְדִיק הָן הָעוֹלָם לֹא יִדְעֶךְ וְאָנִי יִדְעֶתְיכָךְ
וְאֶלָּה חִפְרֵה אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלַחְתִּנִי:

25. 'Abi hatsadiq hen ha`olam lo' y'da`aak wa'ani y'da`tiak
w'eleh hikiru 'asher 'atah sh'lach'tani.

John17:25 "Indeed, My righteous Father, the world does not know You. But I know You, and these have recognized that You sent Me."

<25> πάτερ δίκαιε, καὶ ὃ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας·

25 pater dikaie, kai ho kosmos se ouk egnō, egō de se egnōn,
"Righteous Father, indeed the world did not know You, but I knew You,
kai houtoi egnōsan hoti sy me apesteilas;
and these ones knew that You sent Me;"

יְהוָה צְדָקָה כְּלָמָדָה עַל-אָנָשִׁים כְּלָמָדָה 26

כְּבוֹאָנִי הַזְּדֻעָתִים אֶת־שְׁמֵךְ וְאוֹסִיף לְהַזְּדִיעַם
לְמַעַן תַּהֲיוּ בָּם הָאֶחָבָה אֲשֶׁר אֶחֱבָּתִי וְגַם אָנִי אֶחֱיָה בָּהֶם:

26. wa'ani hada`tim 'eth-shim'ak w'osiph l'hodi`am
l'ma`an tih'yeh-bam ha'ahabah 'asher 'ahab'tani w'gam 'ani 'eh'yeh bahem.

John17:26 I have made Your name known to them
and shall continue to make it known to them so that the love
with which You loved Me may be in them, and I shall also be in them."

<26> καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω,
ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἡγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἡ καγὼ ἐν αὐτοῖς.

26 kai egnōrisa autois to onoma sou kai gnōrisō,
“and I made known to them Your name and shall make it known
hina hē agapē hēn ēgapēsas me en autois ẽ kagō en autois.
that the love with which You loved Me in them may be and I in them.”